



«礼貌» / «ВЕЖЛИВОСТЬ» КАК ОСНОВА РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Бобораимова М.А.

(преподаватель в НуУз)

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19644743>

Ключевые слова: вежливость, Китай, речь, этикет, культура.

В Китае проблеме вежливости уделяется большое внимание, и методологической основой большинства работ является прагматическая лингвистика в ее американском варианте. Для китайской традиции реализации вежливости специфически важны близость общающихся и их социальный статус: чем ближе объект коммуникации субъекту, тем выше степень вежливости по отношению к субъекту.

«В китайской научной литературе широко представлено исследование вежливости как основы речевого этикета. Так, Ван Лэй в своей диссертации пишет: «礼貌言语行为体现了在一定语境下的人们选择和使用某种方式建立、维护或者中断与他人间联系的一种原则。在各个民族不同文化中，礼貌原则是社会各阶级、各群体共有的普遍现象，礼貌用语充当着重要的角色。各个国家、各个民族都有其独特的文化背景及相关原则，讲究各有不同。不同文化背景的个体相互交际、交往自然会遵循各自语言的礼貌原则，而由此产生的误解和冲突不可避免。作为俄语和汉语的学习及使用者，对两国的交际文化和礼貌用语的正确使用进行相关探索是必要的。在跨文化交际中，遵守礼貌原则，合理的使用礼貌用语不仅可以将人们的思想有效地传达给对方，而且可以使双方互相理解进而避免误会，大大地提高了交际成功的几率。» [王蕾 《俄汉礼貌用语对比研究》，黑龙江大学，2013年，页1]. Речевым этикетом называют систему правил, которые разъясняют нам, каким образом следует устанавливать, поддерживать и прерывать контакт с другим человеком в определенной ситуации. В различных культурах у различных этнических групп принцип вежливости является общим явлением всех социальных классов и групп, и вежливость играет важную роль. Каждая страна и нация имеет свой собственный уникальный культурный фон и связанные с ними принципы, на основе которых устанавливается коммуникация. Люди из разных культурных слоев общаются друг с другом и, естественно, следуют принципам вежливости на своих языках, и возникающие в результате этого недоразумения и конфликты неизбежны. Таким образом, для изучающих русский и китайский языки исследование культуры общения и речевого этикета имеет теоретическое и практическое значение. В межкультурной коммуникации соблюдение правил общения и правильное использование речевого этикета помогают грамотно донести свои мысли до собеседника, быстро достигнуть взаимопонимания, избежать ненужных недоразумений и повысить успешность общения.

Ван Цзяньхуа в своей книге «Относительность вежливости» указывает на связь выражения вежливости с речевой ситуацией и акцентирует, что «礼貌的本质特征是相对性，它要求言语行为在特定的场合中具有切适性:凡是具有切适性的言语行为,一般说来就是礼貌的、得体的;反之则是不礼貌、不够礼貌或甚至是很不礼貌的。礼貌的相对性是由礼貌



与语境之间的密切关系所决定的。他认为礼貌的相对性是绝对的、无条件的，而礼貌的绝对性则是相对的、有条件的。礼貌相对性的实质：在其他条件相同的情况下，不同语境要求不同的礼貌语言。同一语言表达式，在不同的语境中表现出不同的礼貌程度》。[王建华 《礼貌的相对性》，外国语，1998年第3期：页18-22] / относительность является характерной чертой вежливости, которая требует от человека корректного речевого поведения в определенной ситуации: корректное речевое поведение, как правило, считается вежливым и уместным; некорректное речевое поведение может считаться невежливым, недостаточно вежливыми либо вообще не вежливым. Относительность вежливости продиктована тесной взаимосвязью между вежливостью и речевой ситуацией.

По его мнению, относительность вежливости является абсолютной и безусловной. Суть относительности вежливости заключается в том, что разная речевая ситуация требует разной степени и характера вежливости при равнозначности других факторов, а одинаковое речевое выражение вежливости в разных ситуациях представляет разные степени вежливости.

По сути, ученый поддерживает точку зрения Лю Гохуэя, который считает, что «言语是否礼貌，不完全取决于言语本身，而在很大程度上取决于人们的认知期待，认知期待又源于语境文化规约》。[刘国辉 《言语礼貌·认知期待·语境文化规约》，外语教学，2005年第2期：页22-26] / выражение вежливости зависит не столько от имеющихся в языке средств представления этой категории, сколько от ожиданий коммуникантов, навязанных правилами культуры и речевой ситуацией.

Практически эта же проблема решается в работе Сунь Я, которая приходит к выводу о том, что «得体的礼貌以概念结构的方式储存于人脑中，概念结构是情景心理表征和文化心理表征的共同作用与相关言语使用结合而成的，不得体的礼貌是情景心理表征的参数估量错误和文化心理表征冲突的结果》。[孙亚 《心理表征与礼貌的得体性》，外语教学，2002年第1期：页33-35] / представление об уместной вежливости фиксируется в человеческом сознании в форме специфической ментальной структуры, сформированной в результате совместного действия ситуативно-психологического и культурно-психологического отражения, а также его сочетания с соответствующей речевой практикой. А неверное предположение о параметрах ситуативно-психологического отражения и его конфликт с культурно-психологическим отражением могут привести к некорректной вежливости. Лю Гохуэй подчеркивает, что «礼貌就是满足人们的认知期待，符合特定语境文化的习惯规约，最终得体》[刘国辉 《言语礼貌·认知期待·语境文化规约》，外语教学，2005年第2期：页22-26] / форма представления вежливости в речевом произведении должна соответствовать сложившимся в социуме представлениям и правилам выражения вежливости в конкретной культурной ситуации; только в этом случае она может считаться уместной и корректной. Такая распространенная точка зрения поддерживается и в работах Жань Юнпина, который полагает, что «不能脱离语境



去谈礼貌，语言形式不能孤立地决定言语行为是否礼貌，而是—语言形式+话语的语境+说话人与听话人之间的关系||三者之间相互作用的结果»。[冉永平 《语用的礼貌研究》，外国语言文学研究，2001年第2期: 页15-23] / нельзя вообще говорить о вежливости без учета конкретного контекста речевой ситуации, поскольку речевая форма, рассмотренная изолированно от других факторов, не позволяет судить о характере вежливого или невежливого речевого поведения. На самом деле, вежливость обусловлена взаимодействием трех факторов: речевой формы, контекста речи и взаимоотношений между говорящим и слушающим.

К упомянутой теории и теории Дж. Лича обращается и Фу Хунцзюнь, который считает, что «语言礼貌是发话人为实现其目标,达到其意图的标记性言语行为。该言语行为是否有礼貌要由受话人根据语言外标准衡量、认可。语言礼貌涉及到发话人和受话人的心理、认知假设和推理能力等因素,并且还要受制于特定的文化模式»。[付鸿军 《语言礼貌研究概述》，西安外国语学院学报，2000年第4期: 页15-19]» / Является ли речевое поведение вежливым или нет, измеряется и признается получателем в соответствии с внеязыковыми критериями. Языковая вежливость включает в себя такие факторы, как психология, когнитивная гипотеза и способность рассуждать говорящего и получателя, и зависит от конкретных культурных моделей. Для нас очень важно указание на взаимодействие психологических, познавательных и собственно языковых факторов при формировании вежливого речевого поведения. Это часто отражается в синкретичный ассоциативной. Говоря о языковых средствах выражения вежливости, Сюэ Лишань подчеркивает постепенность формирования языковых привычек общества, формирование конвенционального вежливого поведения, которое способствует становлению «языковой риторики» и социальной культуры: «礼貌用语最显著的特点是习用性，即都是一定语言社会、语言群体长期形成的习惯说法，它既是语言修辞的结晶，又是社会文化的积淀»。[薛丽山 《礼貌用语漫谈》，北京:外语教学与研究出版社，1991年，页27-33] / Наиболее заметной особенностью вежливого языка является конвенциональность, то есть это долгосрочное формирование привычек определенного языкового общества, языковых групп, это не только кристаллизация языковой риторики, но и накопление социальной культуры.

Некоторое развитие получает концепция Дж. Лича в трудах Лю Жуньцин, которая отмечает, что «第一：礼貌原则比配合原则有更大约束力；第二：利奇（Leech）给六条礼貌准则下的定义中有前后不一致的地方；第三：利奇（Leech）在论述—反语原则||时,有两个问题没有注意到。他没有区分与礼貌有关的反语和与礼貌无关的反语；第四：利奇（Leech）对—玩笑原则||的论述也有一条重大遗漏。他（Leech）只提到—没有礼貌的假话||是开玩笑（Leech, 1983:144）。其实，在非严肃场合过于客气的假话也是开玩笑»。[刘润清 《关于Leech的—礼貌原则||》，外语教学与研究，1987年第2期: 页42-46.] / принцип содействия



(кооперации) и принцип вежливости различаются более выраженной императивностью последнего. Кроме того, при аргументировании «принципа иронии», по мнению Лю Жуньцин, Дж. Лич игнорирует два вопроса: ироническое выражение, связанное с вежливостью, и ироническое выражение, не связанное с ней. Лю Жуньцин полагает, что у Дж. Лича есть серьезное упущение в аргументации принципа иронии, когда исследователь приравнивает «невежливую ложь» к шутке.

Анализируя позицию Дж. Лича, Со Чжэньцун указывает, что «在言语交际过程中，人们只
仅凭借—礼貌原则不能全面地解释交际中出现的繁杂现象。对此他提出了—得体原则。把
由特定人际关系的人，在特定的交际场合，为特定的交际意图，说出的话语交际效果最佳称
作—得体。—得体原则包含三个准则：礼貌准则，开心逗乐准则，高雅优美准则。这里所
说的礼貌准则和利奇（Leech）的礼貌原则联系紧密»。[索振羽 《—得体原则的语用研究》，语
言文字应用，1993年年第3期：页77-85] / с помощью одного только «принципа
вежливости» невозможно в полной мере трактовать сложные феномены, имеющие
место в процессе речевой коммуникации. В связи с этим он выдвинул «принцип
уместности», согласно которому уместным называют такой коммуникативный эффект
речи, который осуществляется человеком, находящимся в определенных социальных
отношениях с коммуникантом, в определенной ситуации коммуникации и для
достижения определенной цели. В состав «принципа уместности» входят три принципа:
критерий вежливости, принцип уместности подшучивания и критерий изысканности и
красоты, среди которых критерий вежливости больше всех тесно связан с принципом
вежливости, выдвинутым Дж. Личем.

Актуальные результаты представлены в исследовании Гу Юэго. Он считает, что «礼貌已
不再作为维护现行社会等差的行为法则,而是作为不分差别、供人们效仿的行为规范»。[顾曰
国 《礼貌、语用与文化》，外语教学与研究，1992年年第4期：页10-18] / во-первых,
вежливость в Китае изменила свои функции: она перестала играть роль правил
поведения, необходимых для укрепления действовавшего общественного порядка на
основе классовой разницы, а наоборот, стала такой нормой поведения, которую все без
исключения могут соблюдать добровольно. Гу Юэго, исследовав специфику китайской
вежливости, вывел пять ее принципов: «贬己尊人准则，称呼准则，文雅准则，求同准则
，德、言、行准则»。[顾曰国 《礼貌、语用与文化》，外语教学与研究，1992年年第4期：页
10-18] / выражение уважения к собеседнику одновременно с принижением личности
говорящего, принцип вежливого именования собеседника, принцип образованности
или благовоспитанности, принцип подчеркивания общей ценности (to seek consensus, to
seek conformity), принцип высокой морали, речи и поведения. Хэ Линхай, Ся Цзюэфэнь и
Цао Хуэйпин охарактеризовали вежливость пятью свойствами речевого применения: «
即主体性、互补性、灵活性、认知性以及社会层次关系等»。[何玲梅、夏决芬、曹耀萍 《礼
貌现象的语用特征》，外语与外语教学，2006年年第10期：页46-49] / субъект,



взаимодополняемость, гибкость, восприятие или когнитивность и иерархические социальные связи и т.д.

По мнению Сюй Шэнхуань, принцип вежливости реализуется в двух основных составляющих: «促进各方关系及为此采取的策略。礼貌语言的运用关系到言语交际中可能涉及的三个方面的言语行为，缺一不可，这三个方面分别是：注意自身、尊重对方、考虑第三方，从而提出礼貌原则的新构想。而采取的礼貌策略包括积极策略和消极策略两种»。 [徐盛桓 《礼貌原则新拟》，外语学刊，1992年第2期: 页1-7] / Использование вежливого языка относится к трем аспектам речевого поведения, которые могут быть вовлечены в речевое общение: обратить внимание на себя, уважать друг друга, рассмотреть третьих лиц. Принятые вежливые стратегии включают как положительные, так и отрицательные. Таким образом, он предлагает новую концепцию реализации вежливости в коммуникации, когда совмещаются активные и пассивные стратегии вежливости.

References:

1. 王蕾 《俄汉礼貌用语对比研究》，黑龙江大学，2013年，页1.
2. 王建华 《礼貌的相对性》，外国语，1998年第3期: 页18-22.
3. 刘国辉 《言语礼貌·认知期待·语境文化规约》，外语教学，2005年第2期: 页22-26.
4. 孙亚 《心理表征与礼貌的得体性》，外语教学，2002年第1期: 页33-35.
5. 冉永平 《语用的礼貌研究》，外国语言文学研究，2001年第2期: 页15-23.
6. 何兆熊 《新编语用学概要》 上海：上海外语教育出版社，2000年，页154.